

21



Suomen Matkateimistö O. Y.



N^o 781.

REISEPASS FÜR
DAS AUSLAND

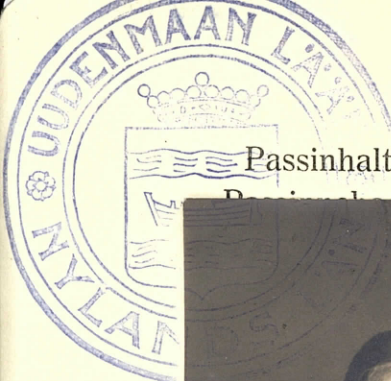
PASSEPORT POUR
L'ÉTRANGER

PASSPORT FOR
TRAVELING ABROAD

ЗАГРАНИЧНЫЙ
ПАСПОРТЪ

2

3



Passinhaltijan valokuva.



Maria Erkkö



Kiinnitys
toiseen
Fotograf
mot e

a vaihtaa
llä.
utbytas
etssigill.

4

Passinhaltijan
nimikirjoitus

Passinnehavarens
namnteckning

Maria Erkkö

Valokuva esittää
Fotografiet föreställer

*rouva
Maria Burora
Erkkö*

5

; nimi-
namn-

kirjoitus on omakätinen, todistaa
teckningen är egenhändig, intygas



*Helsinki,
23 p:nä huhtikuuta 1915*

19

E. X. officio:

J. Merilinen

Passin haltija:

1) Etu- ja sukunimi *rouva*
Maria Aurora
Erkko

2) Kansalaisuus
Suomen

3) Uskonto
w. lut.

4) Sääty tahi arvo

5) Ammatti tahi toimi

6) Milloin syntynyt

Kesäkuun
4 p: na 1872

7) Kotipaikka

Helsinki

8) Nainut tahi naimaton

naimissa

9) Minne matkustaa

ulkomaalle
paitsi Venäjälle

Passinhaltijan tuntomerkit.

Pituus:

170 cm.

Huusten väri:

ruskea

Silmien väri:

ruskea

Kasvojen muoto:

Parta:

Erityisiä tuntomerkkejä:

10) Henkilöt, jotka ovat kirjoitetut passiin
jouluukuun 15 päivänä 1923 annetun ase-
tuksen 6 §:n nojalla:

8

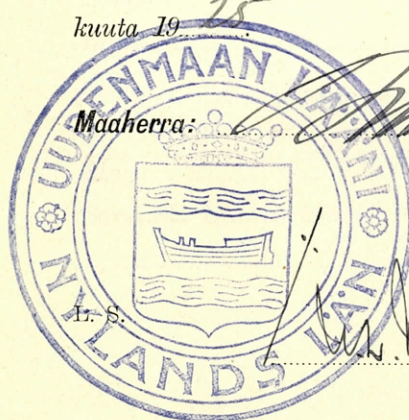
11) Passi on voimassa *viisi (5)*
vuotta eli kuiti -
kun 23 päivään
1930

asti, jonka todis-
tukseksi ja esteetöntä matkustusta varlen tämä
virkasinetillä varustettu passi on annettu

9

Helsingissä
23 p:nä kuiti -

kuuta 19 *25*



L. S.

W. H. Matikainen

Passets innehavare:

1) För- och tillnamn

2) Medborgarskap

3) Religion 10

4) Stånd eller titel

5) Yrke eller befattning

6) Född

7) Hemort

8) Gift eller ogift

8) Vart resan företages

11

Passinnehavarens signalement:

Längd:

Hår:

Ögon:

Ansiktsform:

Skägg:

Särskilda kännetecken:

10) Personer, som upptagits i passet på grund av § 6 i förordningen av den 15 december 1923:

12

11) Passet gäller till

.....
till bestyrkande varav och i arseende å obehindrad resa detta med ämbetssigill försedda pass är utgivet

13

den 19.....

Landshövding:

L. S.

Inhaber des Passes:

1) Vor- und Zuname

*Frau
Maria Aurora
Erkko*

2) Staatsangehörigkeit

finnisch

3) Religion

ev. lutherisch

14

4) Stand oder Titel

5) Dienst oder Gewerbe

6) Geboren

*am 4 Juni
1872*

7) Heimatsort

Helsingfors

8) Verheiratet oder ledig

verheiratet

9) Begibt sich

*ins Ausland,
Russland ausge-
schlossen*

15

Personalbeschreibung des Passinhabers.

Statur:

170 cm.

Haare:

dunkel

Augen:

braun

Gesichtsform:

-

Bart:

-

Besondere Kennzeichen:

-

10) Personen, die gemäss § 6 der Verordnung vom 15 Dezember 1923 in dem Passe verzeichnet sind.

16

11) Der pass gilt bis

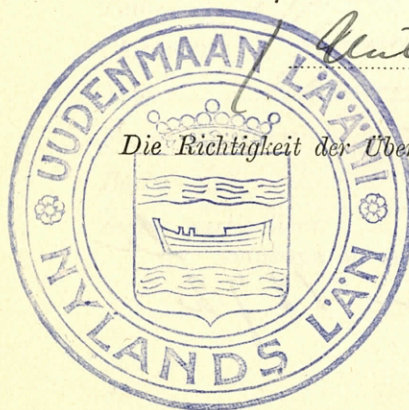
fünf (5)
Jahre bis zum 23
April 1930

Das Obige bestätigend, wird dieser mit dem
Amtssiegel versehene Pass zwecks unbehin-
deter Reise ausgefertigt

17

Helsingfors,
den *23* April 19 *25*

Der Landeshauptmann:



Die Richtigkeit der Übersetzung bestätigt:

Unterschriften
[Signature]

Traduction.

Porteur du passeport:

1) Prénom et nom de famille *Madame*

Maria Aurora

Erkko

2) Nationalité

finlandaise

3) Religion

luthérienne

18

4) Etat social

5) Profession

6) Date et année de naissance

le
4 juin 1872

7) Lieu d'origine

Helsingfors

8) Marié ou célibataire

marlée

9) Se rendant

à l'étranger,
excepté la Russie

19

Signalement du Porteur du passeport.

Taille:

170 cm.

Cheveux:

foncés

Yeux:

bruns

Forme du visage:

Barbe:

Signes particuliers:

10) Les personnes inscrites dans le passe-
port conformément au § 6 de l'Ordonnance
du 15 Décembre 1923:

20

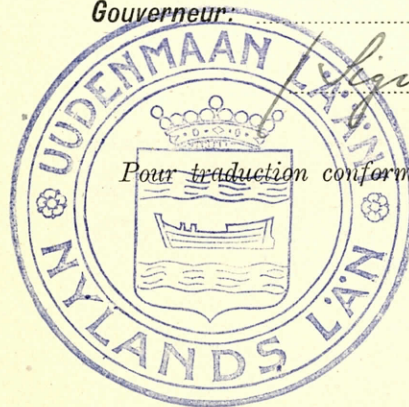
11) Terme du Passeport *le 23*
avril 1930 [*valable*
pour cinq (5) ans]

En foi de quoi et pour voyage libre à
l'étranger est délivré ce passeport avec l'appa-
sition du scellé officiel

21

Helsingfors
le *23* avril 19*25*

Gouverneur:



Pour traduction conforme:

Signatures
Mina

Translation.

Bearer of Passport:

1) *Christian name and surname*

2) *Nationality*

3) *Religion* 22

4) *Social state*

5) *Profession*

6) *Date and year of birth*

7) *Place of origin*

8) *Married or unmarried*

9) *Travelling to*

23

Identification of the Bearer of Passport.

Height:

Hair:

Eyes:

Shape of face:

Beard:

Other particulars:

10) Persons inscribed in the passport in conformity with § 6 of the Ordinance of December 15, 1923:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

24

11) This passport is valid

.....

.....

In virtue of which this passport is given to entitle the bearer to proceed abroad without let or hindrance, in token whereof the official seal is herewith appended

.....

.....19.....

Governor:

.....

This is to certify that the foregoing is a true translation from the original:

Владѣлецъ паспорта:

1) Имя и фамилія

2) Гражданство

3) Вѣроисповѣданіе 26

4) Сословіе или званіе

5) Родъ занятій

6) Время рожденія

7) Мѣсто приписки

8) Состоитъ-ли въ бракѣ

9) Куда отправляется

27

Примѣты владѣльца вида:

Ростъ:

Волосы:

Глаза:

Окладъ лица:

Борода:

Особыя примѣты:

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

29

.....

19. 2.

Ландсгевдингъ:

Вѣрность перевода удостовѣряетъ:

Passileimaus.

Avstämpling.

Rajalla lähdetessä.

Vid avresan över
gränsen.

Rajalla tullessa.

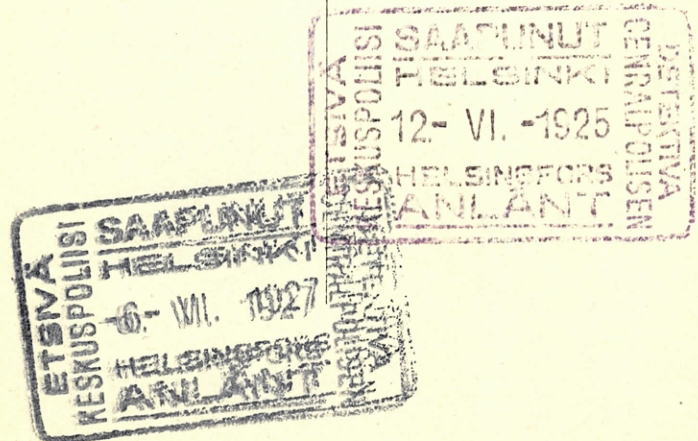
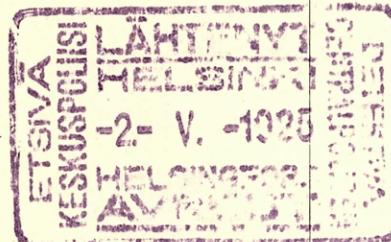
Vid återresan över
gränsen.

30

Passia voi käyttää koko sen voimassaoloaikana yhteen tai useampaan matkaan edestakaisin, kuitenkin niin, että passin haltijan ulkomaille lähtiessään tulee, jos kuusikymmentä päivää passin antamisesta tai viimeisestä merkinnästä on kulunut, asianomaisen poliisiviranomaisen merkinnällä passiin selvittää, ettei estettä matkaa vastaan ole olemassa.

Pass kan under hela dess giltighetstid begagnas vid en eller flere resor fram och åter, dock så, att passinnehavare äger, såframt sextio dagar förgått efter passets utfärdande eller senaste påteckning, vid avresa till utlandet genom vederbörande poli-myndighets anteckning å passet utreda, att något hinder för avresa icke förefinnes.

31



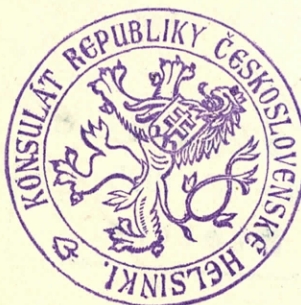
Majitel pasu: *A. D. Eranko*
Č. *181/25* Popl.: *85. Fmk.*

VSTUPNÍ VISUM
~~JEDNORÁZOVÉ~~-TRVALÉ

Platí pro cest. *y*
do Republiky Československé
do *15. srpna* 19*25*.
V Helsinkí, dne *25. IV.* 19*25*.

32

33



Právník
ve kterém

Čs. pohran. kontrol. stanice
A. Š.
5. 5. 25
PŘÍJEZD - ODJEZD

Čs. pohran. kontrol. stanice
PODMOKLY:
7 VI. 1925
PŘÍJEZD - ODJEZD

Nr. 4218. Gebühr. *Frei* 100

nach Dresden
7. JUN 1925
Zu beachten: die in diesem Binde-
gelenden Melde- und Aufenthaltsbestimmungen

~~Dauer Ein und Wiederaus-~~
~~Durch-reise-Sichtvermerk~~
für *Frederik Ertsko*
Gut
zur ~~ein~~, zwei, ~~mehr~~maligen Einreise nach und
Wiederausreise aus Deutschland über jede
amtlich zugelassene deutsche Grenzstelle
~~nach erfolgter Einreise~~
Gültig vom *4. bis 11. Mai 1925*
bis zum *1. Juli d. J.* 1925
Reisezweck: *Erholung*
Helsingfors, den *25. April* 1925
Deutsche Gesandtschaft
I. A. *Schlag*
Grenzstelle
* 4. MAL 1925 *
Stettin.
Deutsches Zollamt Asch
Ausger. 6761. 144. S. *in*

Přihlášen (a) k pobytu
Int. „Vestník“ l. h.
Policejní komisařství
v Mariánských Lázních
dne *7. V.* 1925
Supp
Odhlášen do: *Helsinky*
v Mar. Lázních, dne: *2. VI.* 1925
Supp
POLICEJNÍ KOMISAŘSTVÍ
POLICEJNÍ KOMMISSARIAT
MARIÁNSKÉ LÁZNĚ
MARIÁNSKÉ LÁZNĚ
MARIÁNSKÉ LÁZNĚ
Grenzstelle
Ausreise 10. JUN 1925
Stettin.

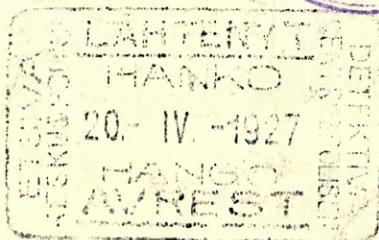
Passin omistaja on esteetön
matkustamaan ulkomaille.

Helsingin Poliisikamarissa
hankittu kuun 12 p:nä 1927.

Viran puolesta:

Smh. 5:

36



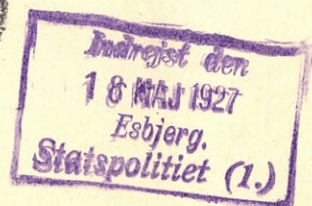
BRITISH PASSPORT CONTROL OFFICE.
HELSINGFORS.

Visa No. *C* 3411 of *12/4/27*

Good for journey to *the UNITED*
KINGDOM. VALID ONE YEAR.



H. Lam
Passport Control Officer
British Vice Consul





Passia annettaessa on kannettu:

Vid utfärdandet av detta pass har uppburits:

Leimamaksua } 150: { ml.
Stämpelavgift }

Lunastusta ja sinetistii . . . } 20: { ml. 50
Lösen och för sigillet . . . }

Yhteensä } 170: { ml.
Summa }